

目次

延岡市の外国人住民
について

CIRメッセージ
「異文化の違い」

レポート：4月の国際
交流活動

ALTメッセージ
「子供の本」

国際交流イベント

- スケジュール
- 紹介

Contents

Foreign Residents in
Nobeoka

CIR Message:
Kulturelle Unterschiede

Report: International
Activities (April)

ALT Message:
Children's Books

Upcoming events!
Please look on Facebook
for English information.

延岡市

国際交流 Newsletter



ALTメッセージ「子供の本」(p.6)

延岡市の外国人住民について Foreign Residents in Nobeoka

延岡市の人口は毎年少し減っていますが、実は本市に住んでいる外国人数は増えています。現在（4月1日時点）、延岡市には400人以上の外国人が住んでいます。延岡市の人口の0.5%以下ですが、28ヶ国から来ていて、様々な文化の背景を持っています。「外国人は英語が話せる」というイメージがあるかもしれませんが、実は延岡市に住んでいる外国人の中で、英語圏から来ている外国人は20%以下です。中国や韓国など、近くのアジアの国から来ている在留外国人がとても多くて、他の大陸出身の人は少ないです。

The population of Nobeoka is decreasing every year, but the number of foreigners living in the city is increasing. Currently (as of April 1st), over 400 people with a nationality other than Japanese are living in Nobeoka. This is less than 0.5% of the city's population, but this small group can be divided into people from 28 different countries with different cultural backgrounds! Many people in Japan might have the image that all foreigners speak English, but in reality, under 20% of the foreigners living in Nobeoka are from a country with English as the main language. Most of the foreigners in Nobeoka are from China, Korea or other countries in Asia and just a small amount of people are from a different continent!

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

たんじょうび

誕生日
Geburtstag

めいしん

迷信
Aberglaube

ふこう

不幸
Unglück

みょうじ

名字
Nachname

しんせき

親戚
Verwandte

2016年に延岡に来た時、少しだけカルチャー・ショックがありました。ただし、それは日本の文化に対するショックではなく、アメリカ出身のALT達と話したときに受けたショックでした。日本の文化は、大学で日本学を勉強したり、埼玉県で留学をした経験もあったので、慣れていたところでしたが・・・アメリカには行ったこともなかったから、ALT達の話聞いた時、何回も「それは不思議ですね」と思いました。逆に、ALT達はドイツのことを調べて、驚いていました。

Als ich 2016 nach Nobeoka gekommen bin gab es ein paar Situationen, welche ich als kleinen "Kulturschock" bezeichnen würde. Allerdings hatten diese Situationen nichts mit Japan zu tun, sondern entstanden in Gesprächen mit einigen amerikanischen ALTs. An Japan hatte ich mich durch mein Japanologiestudium und ein Auslandsjahr bereits gewöhnt, aber in den USA war ich bisher nie und so klangen einige Erzählungen der ALTs für mich verwunderlich. Genauso ging es einigen ALTs, welche sich über Deutschland schlau machen wollten...

異文化の違い Kulturelle Unterschiede

ある日、アメリカ出身のALTから急にメッセージが届きました。ドイツのことを調べたとき「ドイツ人に絶対言ってはいけない11のこと」という記事を見つけたらしいのです。その「11のこと」の中で信じられないことがありました。それはドイツ人に「お誕生日おめでとう」を誕生日の前に言ってはいけないということでした。確かに、ドイツ人は誕生日の前に「おめでとう」を絶対に言いません。迷信ですが、誕生日の前にお祝を言うのは、とても縁起が悪く、不幸が起こると言われています！ドイツでは当たり前のことですが、アメリカ人にとっては、とても不思議なことでした。

同じ記事に「知らないドイツ人を名前では呼んではいけない」とも書いてありました。実は、ドイツでは日本と同じように名字を使う文化があり、友達や親戚や子

Eines Tages hat mich plötzlich eine Nachricht von einer amerikanischen ALT erreicht. Sie hatte Informationen über Deutschland nachgeschlagen und einen Artikel mit dem Titel "11 Dinge, die du nie zu einem Deutschen sagen solltest" gefunden. Einen der aufgezählten Punkte konnte sie jedoch einfach nicht glauben. Es ging darum, dass man einem Deutschen nie vor seinem Geburtstag gratulieren sollte. Es handelt sich dabei aber tatsächlich um einen weit verbreiteten Aberglauben der besagt, dass ein verfrühter Glückwunsch Unglück bringt! Was in Deutschland als ganz normal gilt war für jemand aus Amerika ganz unglaublich.

Im selben Artikel stand auch, dass man in Deutschland eine fremde Person nie mit Vornamen ansprechen soll. Tatsächlich benutzt man in Deutschland - wie auch in Japan - meist den Nachnamen. Es kann sogar unhöflich sein jemand einfach



子供以外の人を名前と呼ぶのは失礼だと思われています。ただし、職場などで仲間になると「名前を呼びましょうか?」と確認し、お互いに名前を使うことがあります。その場合は、上司なども名前と呼んでいますよ!

ドイツと日本の文化には、大きな違いがありますが、同じようにアメリカの文化との違いもたくさんありますね。延岡には在留外国人が少ないですが、それでも多文化の背景を持っています。その理由で国際交流は難しいかもしれませんが、同時に面白いでしょう?

beim Vornamen anzusprechen, wenn es sich nicht um einen Freund, Verwandten oder ein Kind handelt. Nicht selten bietet man sich aber auch am Arbeitsplatz etc. das DU an, wenn man sich besser kennt. In diesem Fall benutzt man dann gegenseitig den Vornamen, auch wenn es sich um einen Vorgesetzten handelt!

Zwischen Japan und Deutschland gibt es viele Unterschiede, aber genauso gibt es Unterschiede zu Amerika. In Nobeoka leben verhältnismäßig wenig Ausländer, aber es sind Personen aus ganz verschiedenen Kulturen. Diese Unterschiede zu verstehen kann schwierig sein, aber es macht den Austausch besonders spannend!

しよくば
職場
Arbeitsplatz

おたがい
お互い
gegenseitig

ざいりゆうがいこくじん
在留外国人
Ausländische
Einwohner

レポート:2019年4月の国際交流イベント

Report:
International Events (April)



ドイツ語講座 German Class

2016年から、延岡市国際交流員は初心者向けのドイツ語講座を開催しています。毎月、ドイツ語に興味を持っている市民の方が社会教育センターに集まって、簡単なドイツ語の単語などを勉強しています。参加者の皆さんは頑張っていて、ドイツ語で簡単な会話ができるようになっていきます！4月の講座のテーマは「職業」でした。

In 2016, the CIR started a German class for beginners. Every month, citizens who are interested in the German language meet at the Culture Plaza to learn some easy German. The participants are doing their best and can already hold some easy conversations in German! In April, we learned to talk about occupations.



楽しい国際交流料理教室 International Cooking Class

4月16日（火曜）の国際料理教室で、参加者の方と様々な話をしながら、ドイツ風のロールキャベツとじゃがいもマッシュを作りました！ドイツ風のロールキャベツは日本人がつくるロールキャベツより大きくて、参加者の方は、ドイツ風ロールキャベツの方が甘いと感じていました。

On April 16th (Tuesday), the participants prepared German-style cabbage rolls in the international cooking class while talking with the German CIR. German cabbage rolls are larger than they are usually in Japan, and some participants mentioned that they are sweeter!



出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。学校、職場やグループで是非ご利用ください。

- 講座内容： ドイツの紹介（文化・日常生活・ドイツ語等）、料理教室、その他国際交流に関すること
- 対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。
- 費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。
- 開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。



THE AMAZING RACE MIYAZAKI IN NOBEOKA

第8回アメージングレース宮崎!

アメージングレースはアメリカのテレビ番組「アメージングレース」を基にしているウォークラリーです。日本人と外国人の参加者が4~5人のグループに分かれて、延岡市内の各チェックポイントで、趣向を凝らしたゲームにチャレンジしながら、ゴールを目指します。今年、アメージングレースを初めて延岡市で開催しますので、これまで別の場所で参加した人も新しい経験が待っています。今回のテーマは「迷信」です。人気のあるイベントですので、皆さん、幸運のお守りを準備して、早めに申し込んでくださいね!

日時：5月25日(土)、11時~17時

集合場所：延岡駅西側

受付時間：10時00分 - 10時40分

参加費：500円（当日、受付でお支払ください。）

対象：高校生以上の方（日本人、外国人）

※コース上を歩いて行くほか、ゲームでは身体を動かすものもあります。

申込：<https://goo.gl/forms/9Tsbmy8BHeHqW3Un1>



定員：80人 締切：5月18日（土）

主催：MAJET 協力：延岡市国際交流推進室

問い合わせ：miyazakiajet@gmail.com (MAJET) Tel: (0982) 22-7006 (延岡市国際交流推進室)



ALTメッセージ



ジョシ ベイリー ジョ
延岡星雲高校

Bailey Jo Josie
Seiun High School

走れるようになる前に、歩けるようにならないといけません。そして、小説を読めるようになる前に、こどもの本が読めるようになりますね。私は、子供向けの絵本がとても大好きです。日本語を勉強してから、特にそうになりました。外国語を勉強しているとき、短くて分かりやすい文書や絵があると嬉しいですよ。好きな「よつばと!」という漫画はまだ読めないで、絵本「おばけかぞくのいちにち」を読んで勉強するしかありません。

Before you run, you must walk, and before you read a novel, you must read a children's book. I for one absolutely love children's picture books, especially now, as I study Japanese. There's something about learning a different language that makes you grateful for simple things like pictures and short, easy sentences. I can't read my Yotsuba&! manga yet, so I have to practice with my copy of Obake Kazoku no Ichinichi (Everyday Life of the Ghost Family).

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

こどものほん

子供の本
children's book

とよかん

図書館
library

ぜんべいじどうとよしゅうかん

全米児童図
書週間

National Children's
Book Week

よみかせ

読み聞かせ
to read out loud,
story time

子供の本 Children's Books

私の小学校は、居心地の良い図書館で、夏の読書の課題、毎日の読み聞かせ、そしておそらく英語の子供向け書籍の最大の著者であるSeuss博士の祝賀会を毎年開催しています。しかし、それ以外にも祝っていることがあります。

100年前から、アメリカでは「全米児童図書週間」があります。週の間、学校、図書館、書店などが読書をPRしたり、読書を祝ったりするイベントを行います。今年の「全米児童図書週間」は、日本のゴールデンウィークと同じ、4月29日から5月5日に開催されます。

明るい絵と小さな言葉の入った大きな本を開くのに非常に心地よいものがあります。他の誰かがあなたに読めば、それから経験はさらに豊かになります。私の最初の読み聞かせの記憶は「Love You Forever」という本です。これは、愛する息子が生まれてから成人男性になるまで、寝ている息子へ歌を歌い続けた母親についての話です。

Along with a cozy library, my elementary school had summer reading challenges, daily story time, and an annual celebration of perhaps the greatest author of English children's books: Dr. Seuss. However, that wasn't the only thing that was celebrated.

For the last 100 years, the United States has held a National Children's Book Week. During the week, schools, libraries, bookstores, and other institutions put on events that help promote and celebrate reading. This year's book week will be held during Japan's Golden Week, lasting from April 29 to May 5.

There's something very comforting about opening a large book with bright pictures and small words. If someone else reads to you, then the experience is even richer. My earliest memory of story time was with a book called "Love You Forever," which is about a mother who sings a song to her son when he sleeps, from the time he's born to when he's a grown man.

Merry Bus Ride (メリー・バス・ライド)

メリー・バス・ライドで読み聞かせをしていると、自分も子供の本が好きだといつも思い出します。メリー・バス・ライドは外国人と日本人のボランティアが英語の絵本を英語と日本語で地元の児童に紹介する読み聞かせです。一緒に歌ったり、読んだり、そして児童が読むことや外国語に興味を持つために頑張ったりしています。1時間だけですが、とても楽しいです。

I'm always reminded of my love for children's books when I read them at Merry Bus Ride. Merry Bus Ride is an event where both foreigners and Japanese people volunteer to read English children's books (in both English and Japanese) to local kids. We sing songs, have story time, and help kids get excited for reading and language. It's only an hour out of my day, but it really is a treat!



メリー・バス・ライドは毎月第3土曜日に14時から15時まで カルチャープラザのべおか（延岡市立図書館2階）で開催されています。（無料・申込み不要）

Merry Bus Ride is held every month on the third Saturday from 14:00 to 15:00 at Nobeoka Culture Plaza (Nobeoka City Library) on the 2nd floor. (Free of charge, no registration required.)

私の母は、私にこの本を何度も読んでくれたので、私は本を暗記しました。私は、自分でそれを読むことができると思い、もっと難しい本を読んでみたくなりました。これは、子供向けの本のいいところだと思います。本は、子供たちに好奇心や自信をつけてくれます。「この絵本は読んだから、他の本はある？」でも、それだけではなく、子供たちに安心感を与え、想像力を豊かにしてくれます。

今年の5月、子供の頃に絵本からうけた影響をゆっくり思い出してください。絵本から教えてもらったことを感謝してください。時間があれば、メリー・バス・ライドのボランティアとして参加し、延岡市の子供たちに絵本の大切さを伝えてはいかがでしょうか？

My mom read this book to me so many times that I eventually just memorized it, thinking that I could read it to myself. It made me want to try and "read" something more challenging. That's one of the beauties of children's books: they enrich us with curiosity and confidence. "Yeah, I read this picture book, what else you got for me?" But that's not all that children's books give us as young readers - they give us morals, they give us perspectives beyond our own, they give us comfort, and they give us fuel for our imagination.

So, this May, take the time to sit down and look back on the children's books that shaped your adolescence, appreciate the knowledge they've given you, and maybe, volunteer with Merry Bus Ride to bring that gift to the children of Nobeoka.

こうきしん

好奇心
curiosity

じしん

自信
confidence

かんしゃ

感謝
appreciate

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

5月

May

- 22日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 25日（土） **アメージングレース宮崎 in 延岡**（※詳しくはチラシをご覧ください。）
時間：11時～17時（受付は10時から）スタート：延岡駅西口
- 29日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

6月

June

- 05日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 12日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 30日（日） **ゲームで国際交流！** ALT達と一緒に外国のボードゲームやカードゲームを楽しもう！
時間：13時30分～16時30分 場所：社会教育センター 研修室 5
参加費：300円 定員：16人（中学生以上の方） 申込：6月19日（水）まで

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 10時～12時 ※ 場所：社会教育センター
ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～13時 ※ 場所：社会教育センター
※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

